

CONFERENCE PROGRAMME



ICAME46

 Vilnius
University

Per Corpora ad Astra:
Exploring the Past,
Mapping the Future

(17-21 June 2025)

Faculty of Philology, Universiteto str. 5

Central building of Vilnius University, Universiteto str. 3

Arkangelo Conference & Art Center, Maironio str. 11

TUESDAY, 17 JUNE 2025, PRE-CONFERENCE WORKSHOPS

Venue: Faculty of Philology, Universiteto str. 5

08:30-09:30	Registration Venue: Faculty of Philology, Universiteto str. 5		
W1. Speech Acts in Formal and Informal Interactions in English: Mapping the Past, Exploring the Future.	W2. Conventionalisation, Specialisation, Institutionalisation: Exploring Communicative Practices and Genre Developments in Letter Writing.	W3. Per Studia Contrastiva ad Astra: Looking Back, Leaping Forward.	
Convenors: Rachele De Felice, Christine Elswailer & Sofia Rüdiger Venue: Krévès (118) aud.	Convenors: Lisa Lehnen, Theresa Neumaier & Ninja Schulz Venue: Donelaitis aud.	Convenors: Lieselotte Brems, Lobke Ghesquière & Gudrun Vanderbauwhede Venue: SP1 aud.	
		Panel 1 Chair: Lobke Ghesquière	
09:30-10:00	9:45 - 10:00 De Felice, Rachele, Christine Elswailer & Sofia Rüdiger. Introduction.	Schulz, Ninja, Lisa Lehnen & Theresa Neumaier. Between culture-specific practices and general trends in letter writing: Setting the scene for tracing conventionalisation, specialisation and institutionalisation.	Curry, Niall. Issues of comparability and sameness in contrastive critical discourse studies.
10:00-10:30	Archer, Dawn & Niall Curry. A corpus-pragmatic function-based investigation of questions and answers in contemporary spoken American English.	Yim, Oriana. Conventionalisation of health communication in Early Modern English letters.	Egan, Thomas. Verb insertion in translations as a sign of grammaticalisation in progress.
10:30-11:00	Svennevig, Jan & Ingrid Kristine Hasund. Hello, are you kidding? A study of speech acts realized by the discourse markers <i>hello</i> in English and <i>hallo</i> in Norwegian.	Tschachtli, Monique. "I don't comprehend this intercourse of seal'd letters" – Contractions in the Mary Hamilton Papers.	Uhrig, Peter & Thomas Herbst. Contrastive analysis of English and German in a construction grammar framework.
11:00-11:30	Coffee/tea		
		Panel 2 Chair: Gudrun Vanderbauwhede	

11:30-12:00	Sotoca Fernández, David & Carolina Amador-Moreno. Letter-writing and speech act analysis: Tracing (im)politeness patterns in historical Irish English.	Stick, Carina. Conventionalization of politeness strategies in Hong Kong business correspondence: A diachronic perspective on the use of requests.	Aijmer, Karin. Using contrastive corpora for investigating speech acts from an English-Swedish perspective - the case of requests.
12:00-12:30	Haselow, Alexander, Julian Häde & Johannes Lässig. Speech acts, communicative setting and discursive context: Problems of data and methodology in historical speech act analysis.	Neumaier, Theresa, Ninja Schultz & Lisa Lehnen. Understanding pragmalinguistic choices in appellative letters – focus on early 20th-century business and extortion letters.	Hasselgård, Hilde. Verbal expressions of habituality in English and Norwegian: Forms and correspondences.
12:30-13:00	Rüdiger Sofia & Rachele De Felice. Grumbling through time: The metadiscourse of complaints in historical letters and emails.	Schulz, Ninja, Theresa Neumaier & Lisa Lehnen. Conventionalisation, specialisation, institutionalisation: Discussing communicative practices and genre developments in letter writing.	Rørvik, Sylvi. Academic voices past and present: First-person pronouns in English and Norwegian research articles.
13:00-15:00	Lunch & coffee/tea Venue: Restaurant "Grey", Pilies str. 2		
			Panel 3 Chair: Lieselotte Brems
15:00-15:30	Landert, Daniela & Andreas Jucker. "Pray pardon the hast this is ended in". A corpus-based analysis of apologies in Early Modern English.		Ebeling, Jarle & Signe Oksefjell Ebeling. From star (N) to star (V): A contrastive study of cognate noun/verb pairs in English and Norwegian.
15:30-16:00	Elsweiler, Christine & Rachele De Felice. Apology conventions in business-related correspondence from the 18th century to the present day.		Krielke, Marie-Pauline & Isabell Landwehr. Shifts from noun phrase postmodification to premodification in academic writing: Towards conditions and contexts of change.
16:00-16:30	Conrad, Sophia, Tilia Ellendorff & Gerold Schneider. Automatic prediction of speech acts.		Levin, Magnus, Jenny Ström Herold & Vasiliki Simaki. Swedish compound nouns and English noun sequences – a perfect match?
16:30-17:00	Panel discussion and close		Malá, Markéta. Complexity of the noun phrase in English and Czech children's literature.

WEDNESDAY, 18 JUNE 2025

Venue: Faculty of Philology & Central building of Vilnius University

08:00-09:00	Registration Venue: Faculty of Philology, Universiteto str. 5		
09:00-09:30	Conference Opening & Welcome Venue: Aula Parva		
09:30-10:30	PLENARY SESSION: RŪTA PETRAUSKAITĖ Corpora and data. From John Sinclair to artificial intelligence chair: Giedrė Balčytė Venue: Aula Parva, Vilnius University		
10:30-11:00	Coffee/tea		
	LINGUISTIC TOOLS & CORPORA chair: Svetlana Vetchinnikova Venue: Krėvės (118) aud.	WORLD ENGLISHES chair: Martin Schweinberger Venue: Donelaitis aud.	REGISTER & DISCOURSE chair: Markėta Malá Venue: SP1 aud.
11:00-11:30	Evert, Stephanie. Bootstrapping keywords and collocations in R.	Hackert, Stephanie. Rhoticity in Bahamian English: A case of glocalization.	Ronan, Patricia & Gerold Schneider. Analysing Donald Trump's political rhetoric.
11:30-12:00	Schmück, Hanna. A tag is worth a thousand words? Evaluating AI image tagging for multimodal corpus construction.	Yeo, Cheryl. Rhoticity in Singapore English: A corpus-based study of Singaporean media personalities.	Lange, Claudia & Sven Leuckert. "God save the Queen and her language!" A corpus-based attitudinal study of Indian English newspaper language.
12:00-12:30	Weilinghoff, Andreas. Mapping the future of corpus preparation with ASR technology.	Leimgruber, Jakob, JJ Lim, Mie Hiramoto & Wil Gonzales. Variation in clause-final adverbs in a corpus of Colloquial Singapore English.	Hoffmann, Christian. <i>Seriously, smugly, softly</i> - stage directions as explicit characterisation cues in screenplays.
12:30-13:00	Rudnicka, Karolina. AI vs. human writing: A corpus-based comparative study of lexical and grammatical features.	Funke, Nina. Identifying a structural linguistic epicentre: An analysis of adjective comparison in South Asian Englishes.	De Felice, Rachele & Kate Warwick. A new dataset for email research and professional communication: Fauci2020.
13:00-14:30	Lunch Venue: Restaurant "Grey", Pilies str. 2		

REGISTER & DISCOURSE chair: Audronė Šolienė Venue: Krėvės (118) aud.		HISTORY OF ENGLISH chair: Nuria Yáñez-Bouza Venue: Donelaitis aud.	CONSTRUCTIONS chair: Tanja Säily Venue: SP1 aud.
14:30-15:00	Landert, Daniela & Lea Kyveli Chrysanthopoulou. Spontaneity and fiction in spoken language: Analysing dialogues in the Improv Corpus.	Fanego, Teresa. Indirect interrogatives and embedded inversion in Early Modern Irish (and British) English: Superstratum retention, substratum transfer, construction types.	Stampfer, Veronika. Modeling the 'Evaluative Attribution Construction(s)' (EAC) and Its Development in Modern English.
15:00-15:30	Vartiainen, Turo & Turo Hiltunen. <i>Hardly sustainable or a bit expensive?</i> Preadjectival intensifiers as markers of colloquialisation in parliamentary discourse.	Schützler, Ole. The development of modal verbs of strong obligation in Late Modern British and American English (1750–2000).	Egan, Thomas. Coding situations involving non-canonical posture in present-day English.
15:30-16:00	Laliberté, Catherine. Investigating historical fiction in the TV Corpus. [WIP] Dayter, Daria. Language and space exploration: Talking the future of humanity. [WIP]	Lehecka, Pia. Orthographic evidence for Older Scots long front vowel changes.	Rautionaho, Paula. Tracking change in recent American English: The case of BE <i>saying</i> .
16:00-16:30	Coffee/tea		
LINGUISTIC TOOLS AND CORPORA chair: Andreas Weilinghoff Venue: Krėvės (118) aud.		REGISTER & DISCOURSE chair: Daniela Landert Venue: Donelaitis aud.	LEARNER LANGUAGE chair: Peter Uhrig Venue: SP1 aud.
16:30-17:00	Uluslu, Ahmet & Gerold Schneider. Understanding superficiality of LLMs for corpus linguistics: Opportunities and pitfalls with the example of L1 detection.	Smith, Nicholas & Amy Wang. A corpus-based investigation of disciplinary differences and similarities of vague language in university lectures.	Stoddard, Bethany, Lisa-Christine Altendorf, Robert Fuchs & Valentin Werner. Using large language models for proficiency assessment of EFL learner writing.
17:00-17:30	Dykes, Nathan, Stephanie Evert, Michaela Mahlberg & Alexander Piperski. A flexible approach to KWICGrouping concordances.	Gaballo, Viviana & Sara Gesuato. Exploring certainty and possibility: Epistemic modality in English and Italian popular science books.	Kim, Taehyeong, Tove Larsson, Henrik Kaatari, Ying Wang & Pia Sundqvist. The effects of Extramural English reading on phraseology in L2 writing: A key phrase frames approach.
17:30-18:30	Free time		
18:30-20:00	Walking tour of Vilnius Old Town Meeting point: Registration area		
20:00-22:00	Welcome reception Venue: Vilnius Town Hall, Didžioji str. 31		

THURSDAY, 19 JUNE 2025

Venue: Faculty of Philology & Central building of Vilnius University

09:00-10:00	<p style="text-align: center;">PLENARY SESSION: LUKAS SÖNNING Per corpora et diagrammata ad astra: Data visualization in corpus linguistics chair: Patricia Ronan</p> <p style="text-align: center;">Venue: Aula Parva</p>		
10:00-10:30	Coffee/tea		
	<p style="text-align: center;">WORLD ENGLISHES & SEMANTICS chair: Stephanie Hackert</p> <p style="text-align: center;">Venue: Krėvės (118) aud.</p>	<p style="text-align: center;">HISTORY OF ENGLISH chair: Kristin Bech</p> <p style="text-align: center;">Venue: Donelaitis aud.</p>	<p style="text-align: center;">SEMANTICS/PRAGMATICS chair: Rachele de Felice</p> <p style="text-align: center;">Venue: SP1 aud.</p>
10:30-11:00	Schmidt, Karola, Sandra Götz-Lehmann, Katja Jäschke & Stefan Th. Gries. Same, same, but, <i>erm</i> , sort of different? Comparing fluencemes across Australian, British, Canadian, and New Zealand English.	Alves, Diego, Stefan Fischer & Elke Teich. Automatic identification and functional classification of multi-word expressions for diachronic analysis of scientific English.	Guan, Wenwen. Are corpus annotators culturally biased?
11:00-11:30	Halves, Tjorven. A multifactorial analysis of the comparative alternation across World Englishes.	Rudnicka, Karolina & Richard Jason Whitt. <i>When people overload their stomach(s)</i> : Non-verbal plural number agreement in Early and Late Modern medical discourse.	Weckermann, Michelle & Lena Scharrer. ‘You wanna flirt?’ - ‘Let’s flirt!’: A corpus-based analysis of flirting.
11:30-12:00	Schweinberger, Martin. A corpus-based analysis of general extenders in Irish English.	Shen, Lin & Haidee Kotze. Differentiating translated and non-translated English diplomatic discourse: A diachronic corpus-based elastic net analysis of the United Nations General Debate (1946–2022).	Russnes, Mathias. Categorising semantic prosody - from past discord to future consensus?
12:00-12:30	Gesuato, Sara. The eye of the needle, the needle’s eye or the needle eye? Shared and unshared semantic preferences in English complex noun phrases.		Raušová, Veronika. Discourse-pragmatic <i>LIKE</i> in computer-mediated written discourse.
12:30-13:00			Lorenz, David & David Correia Saavedra. Mapping out types of grammaticalization: A corpus-based quantitative approach.
13:00-15:00	<p style="text-align: center;">Lunch</p> <p style="text-align: center;">Venue: Restaurant “Grey”, Pilies str. 2</p>		
15:00-19:30	<p style="text-align: center;">Trip to Trakai including boat trip and national Karaim snacks</p> <p style="text-align: center;">Meeting point for departure: Restaurant “Grey”</p>		

FRIDAY, 20 JUNE 2025

Venue: Faculty of Philology & Central building of Vilnius University

09:00-10:00	<p style="text-align: center;">PLENARY SESSION: ROSA LORÉS Bridging the Gap: From Experts to Audiences in Digital Science Communication chair: Anna Ruskan</p> <p style="text-align: center;">Venue: Aula Parva</p>		
10:00-10:30	Coffee/tea		
	<p>HISTORY OF ENGLISH chair: Theresa Fanego</p> <p style="text-align: center;">Venue: Krėvės (118) aud.</p>	<p>REGISTER AND DISCOURSE chair: Gavin Brooks</p> <p style="text-align: center;">Venue: Donelaitis aud.</p>	<p>LEARNER LANGUAGE chair: Jurgita Vaičėnonienė</p> <p style="text-align: center;">Venue: SP1 aud.</p>
10:30-11:00	Struik, Tara & Lena Kaltenbach. Per syntax ad semantics: The benefits of enriching the parsed corpora of historical English with lexical semantic annotation.	Tranchese, Alessia. From past to present: Temporal shifts in rape discourse in the #MeToo era.	Lisaitė, Donata & Tom Smits. Mind the Gap! An experimental appraisal of the task design criteria 'Gap' and 'Meaning Focus'.
11:00-11:30	Schneider, Christa. Of machine learning and witch trial papers: Insights into historical English corpora.	Gracheva, Marianna, Daniel Keller & Jesse Egbert. The evolving language of blogs: A diachronic corpus-based analysis.	Davydova, Julia. Propagation of structured variation across non-contiguous speaker groups: Intensifiers in FL English spoken in Germany.
11:30-12:00	Dumrukcić, Nina, Beatrix Busse & Sophie Du Bois. Onomastic referencing in 18 th -century British grammar writing.	Langerfeld, Christian & Gisle Andersen. Who interrupts? Investigating contestive and supportive interruptions in FOMC meetings.	Bracke, Lea. If only we would combine corpora and teaching: A qualitative analysis of if-clauses in the Corpus of Young German Learner English. [WIP] Metzger, Philine Kim. Complexity development of intermediate German learners of English: A longitudinal corpus analysis. [WIP]
12:00-12:30	Honkapohja, Alpo. To write etcetera: The use of 'et cetera' abbreviations in Early English medical corpora.	Schilling, Julia. Trump 2.0: The evolution of populist rhetoric from Twitter to Truth Social.	
12:30-14:30	<p>Lunch</p> <p>Venue: Restaurant "Grey", Pilies str. 2</p>		

LINGUISTIC TOOLS & CORPORA chair: Stephanie Evert Venue: Krévès (118) aud.		REGISTER AND DISCOURSE chair: Michelle Weckermann Venue: Donelaitis aud.	WORLD ENGLISHES chair: Catherine Laliberté Venue: SP1 aud.
14:30-15:00	Säily, Tanja, Jukka Suomela, Florent Perek, Jimena Jiménez Real & Turo Vartiainen. Using large language models to enrich corpus metadata: The case of novels in the <i>Corpus of Historical American English</i> .	Alexander, Marc & James Balfour. ‘...no one knows what’s on the other side’: Oppositionality in the discourse of Scottish opinions on assisted dying.	Schmidt, Karola. The identification of a linguistic epicentre in Anglophone South Asia: Complementing corpus data with sociolinguistic evidence.
15:00-15:30	Orenha-Ottaiano, Adriane & Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva. Assessment of a phraseographical methodology and model developed for a corpus-based multilingual platform of Collocations Dictionary.	Messerli, Thomas & Daria Dayter. Explicit and implicit evaluations in comments on the subreddit <i>Change My View</i> .	Sharma, Gatha. The English loanwords: An addition or a subtraction to an Indian language.
15:30-16:00	Marklová, Anna & Jiří Milička. The future of corpus linguistics in the age of large language models. [WIP] Schmück, Hanna & Marc Alexander. Exploring the past via archival corpora: The People’s Collection of Wales Corpus. [WIP]	Šinkūnienė, Jolanta. The impact of competitive European grant funding proposals and how to maximise it. [WIP]	van Eyndhoven, Sarah. SCOTIA - towards the Scottish Corpus of original texts from immigrants to Aotearoa: first steps and findings. [WIP] Upadhyaya, Aditya. Tracing the dynamics of degree adverbs in Hong Kong English newspaper discourse: A study on genre development and nativization. [WIP]
16:00-16:30	Moreno-Ortiz, Antonio. Corpus Sense: A next-generation tool for advanced corpus and discourse analysis. Software demonstration.		
16:30-17:00	Coffee/tea		
LINGUISTIC TOOLS & CORPORA chair: Karolina Rudnicka Venue: Krévès (118) aud.		REGISTER AND DISCOURSE chair: Gisle Andersen Venue: Donelaitis aud.	HISTORY OF ENGLISH chair: Alpo Honkapohja Venue: SP1 aud.
17:00-17:30	Nevalainen, Terttu & Sara Norja. A new resource for the study of late medieval English: The Armburgh Correspondence.	Balfour, James. <i>Beware of the Hoover</i> : A corpus-driven investigation of representations of borderline personality disorder (BPD) on the <i>r/BPDlovedones</i> subreddit.	Schneider, Ulrike. <i>And scald him (but not too much)</i> . Negative directive speech acts in Middle English culinary recipes.
17:30-18:00	Baker, Holly. Building the Corpus of American Style Guides (CASG): A tool for linguistic research.	Pascual, Daniel. Explanatory processes in <i>Ask an Expert</i> websites on psychology and mental health.	Daug, Robert & Marco Wiemann. (T)here is an existential \emptyset misses its subject relativizer: On the history of zero subject relativizers in EModE.

18:00-18:30	Conrad, Sophia. Linguistic variation between human-written and machine-generated text. [WIP]	Schilling, Julia & Robert Fuchs. Project 2025 unveiled: Keyness analysis and LIWC insights into political language.	Baumann, Andreas, Axel Bohmann & Lotte Sommerer. Bipartite collexeme graphs for the diachronic analysis of constructional competition.
18:30-19:00	Lehnen, Lisa & Ninja Schulz. Integrating corpus linguistics and NLP methods to explore social media discourse from Edinburgh and London.		Thengs, Kjetil V. LiTra – Linguistic Traces. [WIP] Aastrup-Köhler, Karoline. Searching for Old English influence in Old Norse homilies. [WIP]
20:00-00:00	Conference dinner & disco Venue: Restaurant “Neringa”, Gediminas ave. 23		

SATURDAY, 21 JUNE 2025

Venue: ARKANGELO Conference and Art Center, Maironio str. 11

09:00-10:00	<p style="text-align: center;">PLENARY SESSION: SEBASTIAN HOFFMANN Audio data in corpus linguistics – challenges and opportunities chair: Hilde Hasselgård</p> <p style="text-align: center;">Venue: Refectory hall at ARKANGELO Conference & Art Center (Maironio str. 11)</p>		
10:00-10:30	Coffee/tea		
	<p>SEMANTICS/SYNTAX chair: Sylvi Rørvik</p> <p style="text-align: center;">Venue: Abbot's Cell</p>	<p>REGISTER AND DISCOURSE chair: Marc Alexander</p> <p style="text-align: center;">Venue: Refectory hall</p>	<p>LEARNER LANGUAGE chair: Signe Oksefjell Ebeling</p> <p style="text-align: center;">Venue: Salon</p>
10:30-11:00	<p>Liimatta, Aatu, Juha M. Lahnakoski & Ellie Bennett. Do we write what we feel? Embodiment of emotions in present-day English.</p>	<p>Holmberg Sjöling, Christian & Taehyeong Kim. Writing trajectories of grammatical complexity in L1 children's writing.</p>	<p>Gee, Roger, Kathleen Jogan & Mary Karen Jogan. Non-decomposable affixed words produced by L1 Spanish EFL writers.</p>
11:00-11:30	<p>Ruskan, Anna & Audronė Šolienė. The repertoire of English equivalents of the Lithuanian discourse particles <i>na/nu</i> and <i>va</i>: Evidence from the bidirectional English-Lithuanian parallel corpus.</p>	<p>Vetchinnikova, Svetlana & Mikhail Zolotilin. Using relative entropy to track disciplinary developments over time.</p>	<p>Padrik, Jane, Denys Savchenko & Janelly Rüdein. Development of grammatical text complexity in learner English at university level.</p>
11:30-12:00	<p>Hlaváčková, Veronika & Gabriela Brůhová. Syntax and variation in English content clauses: The case of <i>that</i> retention and omission. [WIP]</p>	<p>Bagdasarov, Sergei, Elke Teich & Diego Alves. Does text simplification affect the use of multi-word expressions? A corpus-based analysis of English biomedical abstracts. [WIP]</p> <p>Rizgelienė, Ieva, Evelina Vaitkevičiūtė, Gražina Korvel & Vilma Zubaitienė. A cluster-based linguistic analysis of propaganda techniques in Lithuanian news articles. [WIP]</p>	<p>Vaičėnienė, Jurgita & Jonė Grigaliūnienė. Collecting and analyzing student translations: A Lithuanian participation in the multilingual student translation (MUST) project. [WIP]</p>
12:00-13:15	<p>ICAME Annual General Meeting (Business matters and Board membership election) Closing of the ICAME46 Conference</p>		
13:15-14:30	<p>Lunch</p> <p>Venue: Restaurant "Grey", Pilies str. 2</p>		